

ná mó huá yán huì shàng fó pú sà  
南 無 華 嚴 會 上 佛 菩 薩

*Three times*

dà fāng guǎng fó huá yán jīng rù bù sī yì xiè tuō jìng jiè  
大 方 廣 佛 華 嚴 經 入 不 思 議 解 脫 境 界

pǔ xián hènɡ yuàn pǐn juàn dì shí qī  
普 賢 行 願 品 卷 第 十 七

ěr shí , shàn cái tóng zǐ rù pú sà guǎng dà hènɡ , zhèng niàn sī wéi ,  
爾 時 ， 善 財 童 子 入 菩 薩 廣 大 行 ， 正 念 思 惟 ，

xīn wú zhàng ài , qiú pú sà zhì huì jìng , jiàn pú sà shén tōng shì ,  
心 無 障 礙 ， 求 菩 薩 智 慧 境 ， 見 菩 薩 神 通 事 ，

niàn pú sà shèng gōng dé , pī pú sà jiān jìn jiǎ , shēng pú sà dà huān xǐ ,  
念 菩 薩 勝 功 德 ， 披 菩 薩 堅 進 甲 ， 生 菩 薩 大 歡 喜 ，

qù pú sà bù sī yì , yóu pú sà dà zì zài , xiū pú sà gōng dé dì ,  
趣 菩 薩 不 思 議 ， 遊 菩 薩 大 自 在 ， 修 菩 薩 功 德 地 ，

guān pú sà sān mèi dì , zhù pú sà zǒng chí dì , jù pú sà dà yuàn dì ,  
觀 菩 薩 三 昧 地 ， 住 菩 薩 總 持 地 ， 具 菩 薩 大 願 地 ，

dé pú sà biàn cái dì , chéng pú sà zhū lì dì 。  
得 菩 薩 辯 才 地 ， 成 菩 薩 諸 力 地 。

jiàn cì qián xíng , zhì yú bǐ chéng , xún fǎng dà tiān jīn zài hé suǒ ?  
漸 次 前 行 ， 至 於 彼 城 ， 尋 訪 大 天 今 在 何 所 ？

rén xián gào yán : 「 zài cǐ chéng nèi , xiàn guǎng dà shēn ,  
人 咸 告 言 ： 「 在 此 城 內 ， 現 廣 大 身 ，

chǔ gāo xiǎn zuò , wèi zhòng shuō fǎ 。 」  
處 高 顯 座 ， 為 眾 說 法 。

shàn cái wén yǐ , wǎng zhì qí suǒ , dǐng lǐ qí zú , hé zhǎng ér lì 。  
善 財 聞 已 ， 往 至 其 所 ， 頂 禮 其 足 ， 合 掌 而 立 。

bái yán : 「 shèng zhě ! wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,  
白 言 ： 「 聖 者 ！ 我 已 先 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，

ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hēng yún hé xiū pú sà dào ;  
而 未 知 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ， 云 何 修 菩 薩 道 ；

wǒ wén shèng zhě , shàn néng jiào huì , yuàn wèi wǒ shuō 。 」  
我 聞 聖 者 ， 善 能 教 誨 ， 願 為 我 說 。

ěr shí , dà tiān jí yú shì shí , cháng shū sì bì , qǔ sì hǎi shuǐ ,  
爾 時 ， 大 天 即 於 是 時 ， 長 舒 四 臂 ， 取 四 海 水 ，

zì xǐ qí miàn , chí zhū jīn huā yǐ sàn shàn cái , ér gào zhī yán :  
自 洗 其 面 ， 持 諸 金 華 以 散 善 財 ， 而 告 之 言 ：

「 shàn shàn nán zǐ ! shèn qí xī yǒu ! nǎi néng rú shì qiú shàn zhī shì 。  
善 男 子 ！ 甚 奇 希 有 ！ 乃 能 如 是 求 善 知 識 。

shàn nán zǐ ! yí qiè pú sà chū xiàn shì jiān ,  
善 男 子 ！ 一 切 菩 薩 出 現 世 間 ，

zuì jí xī yǒu , nán kě dé wén , nán kě dé jiàn 。  
最 極 希 有 ， 難 可 得 聞 ， 難 可 得 見 。

rú zhòng shēng zhōng fēn tuó lì huā , yú xiǎn nán chù wéi guī wéi jiù ；  
如 眾 生 中 芬 陀 利 華 ， 於 險 難 處 為 歸 為 救 ；

rú ān wěn chéng , yú hēi àn chù zuò dà guāng míng , yóu rú lǎng rì ；  
如 安 隱 城 ， 於 黑 闇 處 作 大 光 明 ， 猶 如 朗 日 ；

yòu rú dǎo shī , yǐn zhū zhòng shēng rù fó fǎ mén ；  
又 如 導 師 ， 引 諸 眾 生 入 佛 法 門 ；

yì rú měng jiàng , shàn néng shǒu hù yí qiè zhì chéng 。  
亦 如 猛 將 ， 善 能 守 護 一 切 智 城 。

shàn nán zǐ ! pú sà rú shì nán kě yù huì ,  
善 男 子 ！ 菩 薩 如 是 難 可 遇 會 ，

wéi shēn 、 yǔ 、 yì jù zú qīng jìng , wú zhū guò shī ,  
唯 身 、 語 、 意 具 足 清 淨 ， 無 諸 過 失 ，

rán hòu nǎi dé jiàn qí xíng xiàng , wén qí biàn cái ,  
然 後 乃 得 見 其 形 相 ， 聞 其 辯 才 ，  
yú yí qiè shí , cháng xiàn zài qián 。  
於 一 切 時 ， 常 現 在 前 。

shàn nán zǐ ! wǒ yǐ chéng jiù pú sà xiè tuō , míng wéi : yún wǎng 。 」  
善 男 子 ！ 我 已 成 就 菩 薩 解 脫 ， 名 為 ； 雲 網 。

shàn cái bái yán : 「 shèng zhě ! yún wǎng xiè tuō , jìng jiè yún hé ? 」  
善 財 白 言 ； 「 聖 者 ！ 雲 網 解 脫 ， 境 界 云 何 ？ 」

ěr shí , dà tiān yú shàn cái qián , shì xiàn zhǒng zhǒng jīn jù , yín jù ,  
爾 時 ， 大 天 於 善 財 前 ， 示 現 種 種 金 聚 、 銀 聚 、

liú lí jù , bō lí jù , chē qú jù , mǎ nǎo jù , mó ní bǎo jù ,  
溜 璃 聚 、 玻 璃 聚 、 車 磔 聚 、 碼 碯 聚 、 摩 尼 寶 聚 、

wú gòu zàng bǎo jù , pí lú zhē nuó bǎo jù , pǔ xiàn shí fāng bǎo jù ,  
無 垢 藏 寶 聚 、 毗 盧 遮 那 寶 聚 ， 普 現 十 方 寶 聚 、

bǎo guān jù , bǎo yìn jù , bǎo mán jù , bǎo dāng jù , bǎo chuàn jù ,  
寶 冠 聚 、 寶 印 聚 、 寶 鬘 聚 、 寶 璫 聚 、 寶 釧 聚 、

bǎo suǒ jù , bǎo líng jù , bǎo yīng luò jù , bǎo zhū wǎng jù ,  
寶 鎖 聚 、 寶 鈴 聚 、 寶 瓔 珞 聚 、 寶 珠 網 聚 ，

zhǒng zhǒng zhòng sè mó ní bǎo jù , zhǒng zhǒng yí qiè bǎo zhuāng yán jù ,  
 種 種 眾 色 摩 尼 寶 聚 , 種 種 一 切 寶 莊 嚴 聚 ,  
 zhǒng zhǒng rú yì mó ní bǎo jù , yī yī zhǒng jù , jiē rú dà shān 。  
 種 種 如 意 摩 尼 寶 聚 , 一 一 種 聚 , 皆 如 大 山 。  
 yòu fù shì xiàn yí qiè huā , yí qiè xiāng , yí qiè mán , yí qiè gài ,  
 又 復 示 現 一 切 華 , 一 切 香 , 一 切 鬘 , 一 切 蓋 ,  
 yí qiè chuáng , yí qiè fān , yí qiè tú xiāng , yí qiè mò xiāng ,  
 一 切 幢 , 一 切 幡 , 一 切 塗 香 , 一 切 末 香 ,  
 yí qiè yī fú , yí qiè yīn yuè , yí qiè wǔ yù yú lè zhī jù ,  
 一 切 衣 服 , 一 切 音 樂 , 一 切 五 欲 娛 樂 之 具 ,  
 yì rú shān jī , jí xiàn wú shù bǎi qiān wàn yì zhū tóng nǚ zhòng 。  
 亦 如 山 積 , 及 現 無 數 百 千 萬 億 諸 童 女 眾 。  
 ér bǐ dà tiān gào shàn cái yán : 「 shàn nán zǐ !  
 而 彼 大 天 告 善 財 言 : 「 善 男 子 !  
 jīn zì rǔ yì kě qǔ cǐ wù , gòng yàng rú lái , xiū zhū fú dé ,  
 今 恣 汝 意 可 取 此 物 , 供 養 如 來 , 修 諸 福 德 ,  
 bìng shī yí qiè , shè qǔ zhòng shēng , xiǎn shì nán shě ér néng shě gù ,  
 并 施 一 切 , 攝 取 眾 生 , 顯 示 難 捨 而 能 捨 故 ,

lìng qí xiū xué tán bō luó mì 。 shàn nán zǐ ！ rú wǒ wèi rǔ shì xiàn cǐ wù ，  
令 其 修 學 檀 波 羅 蜜 。 善 男 子 ！ 如 我 為 汝 示 現 此 物 ，  
jiào rǔ xíng shī ， nǎi zhì pǔ wèi yí qiè zhòng shēng ， xī yì rú shì ，  
教 汝 行 施 ， 乃 至 普 為 一 切 眾 生 ， 悉 亦 如 是 ，  
jiē lìng yǐ cǐ bù shī shàn gēn xūn xí lì gù ，  
皆 令 以 此 布 施 善 根 熏 習 力 故 ，  
lìng qí xī miè bú yù xíng shī zhàng shèng hèng xīn ，  
令 其 息 滅 不 欲 行 施 障 勝 行 心 ，  
yú fó ǎ fǎ ǎ sēng zuì shèng fú tián ， shàn zhī shì suǒ ， gōng jìng gòng yàng ，  
於 佛 、 法 、 僧 最 勝 福 田 ， 善 知 識 所 ， 恭 敬 供 養 ，  
zhòng zhū shàn gēn ， zēng zhǎng shàn fǎ ， fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。  
種 諸 善 根 ， 增 長 善 法 ， 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。  
fù cì ， shàn nán zǐ ！ ruò yǒu zhòng shēng ， tān zhuó wǔ yù zì fàng yì zhě ，  
復 次 ， 善 男 子 ！ 若 有 眾 生 ， 貪 著 五 欲 自 放 逸 者 ，  
wèi qí shì xiàn bú jìng jìng jiè 。 hé yǐ gù ？  
為 其 示 現 不 淨 境 界 。 何 以 故 ？  
yóu bǐ zhòng shēng yú chī mí huò ， bèi zhū nǚ sè hūn zuì qí xīn 。  
由 彼 眾 生 愚 癡 迷 惑 ， 被 諸 女 色 昏 醉 其 心 。

yóu rú yīng hái , wú yǒu zì xìng ; yì rú sù yī , yì shòu rǎn sè ,  
猶 如 嬰 孩 ， 無 有 自 性 ； 亦 如 素 衣 ， 易 受 染 色 ，  
wéi yù suǒ nì bù néng dé chū 。  
為 欲 所 溺 不 能 得 出 。  
rú fèn zhōng chóng , lè zhuó fèn chù ; rú huì bì zhū , bú jìng yán shēn ;  
如 糞 中 蟲 ， 樂 著 糞 處 ； 如 穢 弊 豬 ， 不 淨 嚴 身 ；  
rú fàn zuì rén , zhǒng zhǒng xì fú ; rú shì jié zéi , héng duó fǎ cái ;  
如 犯 罪 人 ， 種 種 繫 縛 ； 如 世 劫 賊 ， 恆 奪 法 財 ；  
rú fàn jí xíng , jiāng fù kuí kuài ; rú gǔ dǎo máng , jù duò kēng xiǎn ;  
如 犯 極 刑 ， 將 付 魁 膾 ； 如 瞽 導 盲 ， 俱 墮 坑 險 ；  
rú chuán fàn hǎi , zāo yù è fēng , sǔn hài shàn gēn , sàng zhū fǎ bǎo ;  
如 船 泛 海 ， 遭 遇 惡 風 ， 損 害 善 根 ， 喪 諸 法 寶 ；  
rú jìn è lóng , dú qì xūn rǎn , yǒng lí jiè xiāng , yāo shāng huì mìng 。  
如 近 惡 龍 ， 毒 氣 熏 染 ， 永 離 戒 香 ， 夭 傷 慧 命 。  
yǐ yào yán zhī , yú chī yīng hái , wéi yù suǒ máng , wéi yù suǒ xì ,  
以 要 言 之 ， 愚 癡 嬰 孩 ， 為 欲 所 盲 ， 為 欲 所 繫 ，  
wéi yù suǒ shǐ , wéi yù suǒ mí , héng shùn yù xīn , ér wéi tóng pú ,  
為 欲 所 使 ， 為 欲 所 迷 ， 恆 順 欲 心 ， 而 為 僮 僕 ，

cháng suí yù zhuǎn , rú dú zhú mǔ , wéi yù suǒ fú , bù dé zì zài 。  
常 隨 欲 轉 ， 如 犢 逐 母 ， 為 欲 所 縛 ， 不 得 自 在 。

shàn nán zǐ ! wǒ wèi cǐ děng máng míng zhòng shēng ,  
善 男 子 ！ 我 為 此 等 盲 暝 眾 生 ，

shēng lián mǐn xīn , fāng biàn jì bá 。  
生 憐 愍 心 ， 方 便 濟 拔 。

xiān xiàn duān zhèng kě ài nǚ shēn , chēng yuè qí xīn , lìng qí dān zhuó ;  
先 現 端 正 可 愛 女 身 ， 稱 悅 其 心 ， 令 其 耽 著 ；

fù xiàn mìng zhōng , qí shēn huài làn , wéi zhū niǎo shòu zhī suǒ dàn shí ,  
復 現 命 終 ， 其 身 壞 爛 ， 為 諸 鳥 獸 之 所 瞰 食 ，

zhǒng zhǒng bú jìng rú shī tuó lín ; fù xiàn kǒng bù luó chà nǚ xíng ,  
種 種 不 淨 如 屍 陀 林 ； 復 現 恐 怖 羅 刹 女 形 ，

shēn zhuàng hēi yún , bìn fǎ dān chì , dà fù xià chuí , gōu yá shàng chū ,  
身 狀 黑 雲 ， 鬢 髮 丹 赤 ， 大 腹 下 垂 ， 鉤 牙 上 出 ，

yǐ rén dú lóu ér wéi yán shì , shǒu zhí lì jiàn , fā dà è shēng 。  
以 人 鬪 髀 而 為 嚴 飾 ， 手 執 利 劍 ， 發 大 惡 聲 。

xiàn rú shì shēn xiàng rǎn yù zhě , lìng qǐ jīng yàn , xīn shēng huáng bù 。  
現 如 是 身 向 染 欲 者 ， 令 起 驚 厭 ， 心 生 惶 怖 。



yīn sī fā qǐ qiú jiàn wǒ xīn , wǒ yìng bǐ xíng , wèi qí shuō fǎ ,  
lìng chú yàn bù , ān zhù jiè shēn , chéng jiù zuì shèng jiè bō luó mì ,  
jù zú shí zhǒng bō luó mì mén , nǎi zhì yuán mǎn pú tí shèng guǒ 。 」  
ěr shí dà tiān jí wèi wèi shàn cái ,  
zhǒng zhǒng chēng zàn jiè bō luó mì , ér shuō jì yán :  
rú zhū zhòng shēng jí cǎo mù yī qiè shēng zhǎng xián yī dì  
shì jí chū shì zhū shàn gēn jiē yī zuì shèng shī luó dì  
wú jiè yù qiú shēng shàn dào rú niǎo wú yì yù fēi kōng  
rú rén wú zú yù yóu xíng yì rú dù hǎi wú chuán fá

rú	zhū	kǔ	hèng	shì	gēn	guǒ		yǐn	shuǐ	zì	huó	zhù	shān	lín
如	諸	苦	行	食	根	果		飲	水	自	活	住	山	林
huò	yī	shù	pí	rú	shòu	jū		wú	jiè	bù	dé	wéi	qīng	jìng
或	衣	樹	皮	如	獸	居		無	戒	不	得	為	清	淨
yǒu	tì	sì	zhōu	liú	dǐng	fǎ		huò	bú	mù	fǎ	yíng	wéi	jì
有	剃	四	周	留	頂	髮		或	不	沐	髮	縈	為	髻
huò	yǒu	luǒ	xíng	huò	yì	fú		cǐ	děng	wú	jiè	jiē	rú	xì
或	有	裸	形	或	異	服		此	等	無	戒	皆	如	戲
huò	yú	bīng	hé	ér	xǐ	yù		huò	tóu	shèng	huǒ	yǐ	fén	shēn
或	於	冰	河	而	洗	浴		或	投	盛	火	以	焚	身
huò	shēng	gāo	shān	zì	zhuì	xíng		cǐ	děng	wú	jiè	tú	wéi	sǐ
或	升	高	山	自	墜	形		此	等	無	戒	徒	為	死
huò	yù	huā	chí	biàn	cái	shuǐ		huò	héng	yǐn	yù	qíng	qié	hé
或	浴	華	池	辯	才	水		或	恆	飲	浴	瑣	伽	河
zhòu	yè	qiú	fú	yǐ	wéi	yī		cǐ	děng	wú	jiè	kōng	wú	guǒ
晝	夜	求	福	以	為	依		此	等	無	戒	空	無	果
huò	yú	rì	xì	sān	shí	yù		huò	fù	sān	shí	zuò	hù	mó
或	於	日	夕	三	時	浴		或	復	三	時	作	護	摩

què 卻	lì 粒	zì 自	mò 默	rú 如	yǎ 啞	yáng 羊	wú 無	jiè 戒	kǔ 苦	shēn 身	wú 無	suǒ 所	lì 利
yù 欲	zhù 住	tiān 天	gōng 宮	jìn 盡	tiān 天	shòu 壽	fú 服	tiān 天	yīng 瓔	luò 珞	yǐ 以	yán 嚴	shēn 身
yǐn 飲	shí 食	tiān 天	zhōng 中	zhū 諸	shàng 上	wèi 味	chí 持	jiè 戒	yí 一	qiè 切	jiē 皆	yuán 圓	mǎn 滿
huò 或	dà 大	zú 族	zǐ 子	zhān 旃	tuó 陀	zǐ 子	jù 俱	néng 能	chí 持	jiè 戒	děng 等	shēng 生	tiān 天
guì 貴	jiàn 賤	zhǒng 種	xìng 姓	kuī 虧	jiè 戒	shēn 身	jiē 皆	duò 墮	dì 地	yù 獄	wú 無	chā 差	bié 別
bēi 卑	mén 門	chí 持	jiè 戒	shēng 生	tiān 天	shàng 上	shèng 勝	zú 族	huǐ 毀	fàn 犯	duò 墮	yōu 幽	míng 冥
mó 摩	dēng 登	chí 持	jiè 戒	yì 亦	shēng 生	tiān 天	xiān 仙	rén 人	pò 破	jiè 戒	rù 入	zhū 諸	yù 獄
wáng 王	zú 族	duō 多	wén 聞	jù 具	sè 色	lì 力	è 惡	jiàn 見	wú 無	jiè 戒	rú 如	shòu 獸	yuán 蜃
rú 如	gān 甘	guǒ 果	shù 樹	měng 猛	shòu 獸	wéi 圍	yóu 猶	lián 蓮	huā 華	chí 池	dú 毒	shé 蛇	zhǐ 止

níng	shǒu	pín	jiàn	héng	chí	jiè	jù	shèng	cái	bǎo	dé	yán	shēn
寧	守	貧	賤	恆	持	戒	具	聖	財	寶	德	嚴	身
pò	jiè	zhòng	rén	zhī	suǒ	qīng	chí	jiè	tiān	rén	xián	xìn	zhòng
破	戒	眾	人	之	所	輕	持	戒	天	人	咸	信	重
zhān	tán	yù	jīn	jí	chén	shè	rú	shì	yí	qiè	bù	wéi	xiāng
拈	檀	鬱	金	及	沈	麝	如	是	一	切	不	為	香
pú	sà	chí	jiè	zuì	shèng	xiāng	biàn	chū	rén	tiān	wú	yǒu	jìn
菩	薩	持	戒	最	勝	香	徧	出	人	天	無	有	盡
bēi	lòu	chí	jiè	hòu	shēng	tiān	xiàn	méng	wáng	zhě	suǒ	zhān	lǐ
卑	陋	持	戒	後	生	天	現	蒙	王	者	所	瞻	禮
cǐ	shì	tā	shēng	ān	wěn	lè	rú	shì	jiè	guǒ	móu	ní	shuō
此	世	他	生	安	隱	樂	如	是	戒	果	牟	尼	說
yù	shēng	rén	tiān	jí	niè	pán	rú	yīng	jù	jiè	bì	dāng	dé
欲	生	人	天	及	涅	槃	如	應	具	戒	必	當	得
shì	gù	jīng	qín	chí	jìng	jiè	suí	xīn	suǒ	yuàn	jiē	yuán	mǎn
是	故	精	勤	持	淨	戒	隨	心	所	願	皆	圓	滿
ruò	yǒu	lín	zhōng	zhī	jié	tòng	yí	qiè	qīn	shǔ	yù	fēn	lí
若	有	臨	終	肢	節	痛	一	切	親	屬	欲	分	離

dì	sī	wǒ	yǒu	qīng	jìng	jiè	shēn	xīn	huān	lè	wú	yōu	wèi
諦	思	我	有	清	淨	戒	身	心	歡	樂	無	憂	畏
jiè	wéi	huò	bìng	zuì	shèng	yào	hù	zhū	kǔ	è	rú	fù	mǔ
戒	為	惑	病	最	勝	藥	護	諸	苦	厄	如	父	母
chī	àn	dēng	jù	shēng	sǐ	qiáo	wú	yá	yè	hǎi	wéi	chuán	fá
癡	闇	燈	炬	生	死	橋	無	涯	業	海	為	船	筏
dì	shì	zhuǎn	lún	wēi	dé	wáng	fù	guì	zūn	yán	wú	děng	lún
帝	釋	轉	輪	威	德	王	富	貴	尊	嚴	無	等	倫
jiā	yǒu	pú	lì	néng	chí	jiè	chéng	shì	gòng	yàng	ér	qīn	jìng
家	有	僕	隸	能	持	戒	承	事	供	養	而	親	敬
ruò	yǒu	lín	zhì	mìng	zhōng	shí	chí	jiè	pò	jiè	shēng	ān	wèi
若	有	臨	至	命	終	時	持	戒	破	戒	生	安	畏
yù	dé	dāng	lái	jí	lè	chù	yīng	dāng	zhuān	yì	qín	hù	chí
欲	得	當	來	極	樂	處	應	當	專	意	勤	護	持
jiè	zhū	bù	jiǎ	dāo	bīng	hù	jiè	wéi	fú	zàng	wú	suǒ	qīn
戒	珠	不	假	刀	兵	護	戒	為	伏	藏	無	所	侵
jiè	wéi	yǒng	bàn	dǎo	qián	xíng	jiè	wéi	chū	shì	zhuāng	yán	jù
戒	為	勇	伴	導	前	行	戒	為	出	世	莊	嚴	具

wǒ zàn chí jiè zhū gōng dé      rú fó shì zūn zhēn shí shuō  
我 讚 持 戒 諸 功 德      如 佛 世 尊 真 實 說  
wèi jué wù bǐ pò jiè zhě      lìng xīn jiān zhù chí jìng jiè  
為 覺 悟 彼 破 戒 者      令 心 堅 住 持 淨 戒  
shàn nán zǐ ! rú wǒ yǐ cǐ zhǒng zhǒng fāng biàn , jiào huà zhòng shēng ,  
善 男 子 ! 如 我 以 此 種 種 方 便 , 教 化 眾 生 ,  
lìng zhù jìng jiè bō luó mì zhōng 。 ruò yǒu zhòng shēng ,  
令 住 淨 戒 波 羅 蜜 中 。 若 有 眾 生 ,  
chēn huì , jiāo màn , duō zhēng jìng zhě , wǒ yǐ qiáng lì zhé fú qí xīn ,  
瞋 恚 , 驕 慢 , 多 諍 競 者 , 我 以 強 力 折 伏 其 心 ,  
wèi qí shì xiàn jí kě bù xíng , rú luó chà děng yǐn xiě dàn ròu ,  
為 其 示 現 極 可 怖 形 , 如 羅 剎 等 飲 血 噉 肉 ,  
lìng qí jiàn yǐ , jīng kǒng huáng jù , xīn yì hé róu , shì lí yuàn jié 。  
令 其 見 已 , 驚 恐 惶 懼 , 心 意 和 柔 , 誓 離 怨 結 。  
ruò yǒu zhòng shēng hūn chén lǎn duò , wèi qí shì xiàn wáng zéi , shuǐ huǒ ,  
若 有 眾 生 昏 沈 懶 惰 , 為 其 示 現 王 賊 , 水 火 ,  
jí zhū zhòng jí , zhǒng zhǒng wēi nàn , lìng qí jiàn yǐ , xīn shēng huáng jù ,  
及 諸 重 疾 , 種 種 危 難 , 令 其 見 已 , 心 生 惶 懼 ,

zhī yǒu yōu kǔ , yàn lí hūn duò , ér zì miǎn cè , rì yè jīng qín 。  
知 有 憂 苦 ， 厭 離 昏 惰 ， 而 自 勉 策 ， 日 夜 精 勤 。

yǐ rú shì děng zhǒng zhǒng fāng biàn , lìng shě yí qiè zhū bú shàn fǎ ,  
以 如 是 等 種 種 方 便 ， 令 捨 一 切 諸 不 善 法 ，

xiū xí yí qiè qīng jìng shàn fǎ , lìng chú yí qiè bō luó mì zhàng ,  
修 習 一 切 清 淨 善 法 ， 令 除 一 切 波 羅 蜜 障 ，

lìng kāi yí qiè bō luó mì mén , lìng chāo yí qiè zhàng ài xiǎn dào ,  
令 開 一 切 波 羅 蜜 門 ， 令 超 一 切 障 礙 險 道 ，

lìng dào yí qiè wú zhàng ài chù 。  
令 到 一 切 無 障 礙 處 。

shàn nán zǐ ! wǒ wéi dé cǐ pú sà yún wǎng xiè tuō ,  
善 男 子 ！ 我 唯 得 此 菩 薩 雲 網 解 脫 ，

rú zhū pú sà mó hē sà ,  
如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ，

yóu rú dì shì , yǐ néng cuī miè yí qiè fán nǎo ā xiū luó jūn ,  
猶 如 帝 釋 ， 已 能 摧 滅 一 切 煩 惱 阿 修 羅 軍 ，

rú dà hǎi shuǐ , pǔ néng xiāo miè yí qiè zhòng shēng zhū fán nǎo huǒ 。  
如 大 海 水 ， 普 能 銷 滅 一 切 眾 生 諸 煩 惱 火 。

rú jié jìn huǒ , pǔ néng gān jié yí qiè zhòng shēng zhū ài yù shuǐ ;  
 如 劫 盡 火 ， 普 能 乾 竭 一 切 眾 生 諸 愛 欲 水 ；

rú dà měng fēng , pǔ néng chuī suì yí qiè zhòng shēng zhū jiàn qǔ chuáng ;  
 如 大 猛 風 ， 普 能 吹 碎 一 切 眾 生 諸 見 取 幢 ；

yóu rú jīn gāng , xī néng cuī pò yí qiè zhòng shēng zhū wǒ jiàn shān 。  
 猶 如 金 剛 ， 悉 能 摧 破 一 切 眾 生 諸 我 見 山 。

ér wǒ yún hé néng zhī , néng shuō bǐ gōng dé hòng ?  
 而 我 云 何 能 知 ， 能 說 彼 功 德 行 ？

shàn nán zǐ ! cǐ yán fú tí mó jié tí guó pú tí chǎng zhōng ,  
 善 男 子 ！ 此 閻 浮 提 摩 竭 提 國 菩 提 場 中 ，

yǒu zhǔ dì shén , míng : zì xìng bú dòng 。  
 有 主 地 神 ， 名 ； 自 性 不 動 。

rǔ yì bǐ wèn , pú sà yún hé xué pú sà hòng , xiū pú sà dào 。  
 汝 詣 彼 問 ， 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ， 修 菩 薩 道 。

shí , shàn cái tóng zǐ lǐ dà tiān zú , rào wú shù zā ,  
 時 ， 善 財 童 子 禮 大 天 足 ， 繞 無 數 市 ，

yì xīn zhān liàn , cí tuì ér xíng 。  
 一 心 瞻 戀 ， 辭 退 而 行 。



ěr shí , shàn cái tóng zǐ shòu tiān shén jiào , jiàn cì qián xíng , wǎng dōng běi fāng ,  
qù mó jié guó pú tí shù wáng dà dào chǎng chù , jiāng yì zì xìng bú dòng shén suǒ 。  
shí qiān dì shén , tóng zài qí zhōng , gēng xiāng wèi yán : 「 cǐ lái tóng zǐ ,  
jí shì yí qiè rú lái bǎo zàng , bì dāng pǔ wèi yí qiè zhòng shēng zuò suǒ yī hù ,  
bì dāng pǔ huài yí qiè zhòng shēng wú míng què zàng 。 cǐ rén yǐ shēng fǎ wáng zhǒng zhōng ,  
dāng yǐ fǎ zēng ér guàn qí shǒu , dāng kāi zhì huì dà zhēn bǎo zàng ;  
dāng zhí pú sà jīn gāng huì jiàn , yǒng měng zì zài dé fǎ wú wèi ,  
cuī fú yí qiè yì dào xié lùn ; dāng yǐ fǎ chuán yú shēng sǐ hǎi ,  
yùn jì zhòng shēng , lìng dá bǐ àn 。 zhì jiě yuán mǎn , yóu rú bái yuè ,

bì dāng xī miè yí qiè zhòng shēng rè nǎo luàn xīn 。 』  
 必 當 息 滅 一 切 眾 生 熱 惱 亂 心 。 』  
 ěr shí , zì xìng bú dòng shén děng yí wàn dì shén , jí yǐ shén lì ,  
 爾 時 ， 自 性 不 動 神 等 一 萬 地 神 ， 即 以 神 力 ，  
 zhèn dòng dà dì , chū léi hǒu shēng , fàng dà guāng míng ,  
 震 動 大 地 ， 出 雷 吼 聲 ， 放 大 光 明 ，  
 biàn zhào sān qiān dà qiān shì jiè , zhǒng zhǒng bǎo wù , chù chù zhuāng yán ,  
 徧 照 三 千 大 千 世 界 ， 種 種 寶 物 ， 處 處 莊 嚴 ，  
 yǐng jié guāng liú , dì xiāng jiàn chè 。 yí qiè yè shù jù shí shēng zhǎng ;  
 影 潔 光 流 ， 遞 相 鑒 徹 。 一 切 葉 樹 俱 時 生 長 ；  
 yí qiè huā shù , xián gòng kāi fū ; yí qiè guǒ shù , mǐ bù chéng shóu ;  
 一 切 花 樹 ， 咸 共 開 敷 ； 一 切 果 樹 ， 靡 不 成 熟 ；  
 yí qiè hé liú , hù xiāng guàn zhù ; yí qiè chí zhǎo , xī jiē yíng mǎn 。  
 一 切 河 流 ， 互 相 灌 注 ； 一 切 池 沼 ， 悉 皆 盈 滿 。  
 xīng dà mì yún , yù xì xiāng yǔ , biàn sǎ qí dì 。  
 興 大 密 雲 ， 雨 細 香 雨 ， 徧 灑 其 地 。  
 xiāng fēng shí lái , chuī zhòng míng huā , pǔ sàn qí shàng ;  
 香 風 時 來 ， 吹 眾 名 華 ， 普 散 其 上 ；

wú shù yīn yuè , yì shí jù zòu , chū kě ài shēng ;  
無 數 音 樂 ， 一 時 俱 奏 ， 出 可 愛 聲 ；  
tiān zhuāng yán jù , xián chū měi yīn , lìng rén huān yuè 。  
天 莊 嚴 具 ， 咸 出 美 音 ， 令 人 歡 悅 。

tiān 、 ā xiū luó , nǎi zhì fēi rén 、 niú wáng 、 xiàng wáng 、 shī zǐ wáng děng ,  
天 、 阿 修 羅 ， 乃 至 非 人 、 牛 王 、 象 王 、 師 子 王 等 ，  
jiē dà huān xǐ , yǒng yuè xiāo hǒu , yóu rú dà shān xiāng jí chū shēng 。  
皆 大 歡 喜 ， 踊 躍 哮 吼 ， 猶 如 大 山 相 擊 出 聲 。

bǎi qiān fú zàng , zì rán yǒng xiàn 。  
百 千 伏 藏 ， 自 然 涌 現 。

shí , bǐ dì shén gào shàn cái yán : 「 shàn lái tóng zǐ !  
時 ， 彼 地 神 告 善 財 言 ： 「 善 來 童 子 ！  
rǔ yú cǐ chù céng zhòng shàn gēn , wǒ wèi rǔ xiàn , rǔ yù jiàn fǒu ? 」  
汝 於 此 處 曾 種 善 根 ， 我 為 汝 現 ， 汝 欲 見 不 ？ 」  
ěr shí , shàn cái lǐ dì shén zú , rào wú shù zā , hé zhǎng ér lì 。  
爾 時 ， 善 財 禮 地 神 足 ， 繞 無 數 匝 ， 合 掌 而 立 。

bái yán : 「 shèng zhě ! wéi rán yù jiàn 。 」  
白 言 ： 「 聖 者 ！ 唯 然 欲 見 。

shí , bǐ dì shén yǐ zú àn dì , bǎi qiān yì ā sēng qí mó ní bǎo zàng ,  
zì rán yǒng chū , kāi fā xiǎn xiàn 。 dì shén gào yán : 「 shàn nán zǐ !  
jīn cǐ bǎo zàng suí zhú rǔ xíng , shì rǔ wǎng xī shàn gēn guǒ bào ,  
shì rǔ fú lì zhī suǒ shǒu hù , rǔ yīng zì yì , zì zài ér yòng 。  
shàn nán zǐ ! wǒ dé pú sà xiè tuō , míng : nán cuī fú zhì huì zàng ,  
cháng yǐ cǐ fǎ , jù zú yuán mǎn , chéng shóu zhòng shēng 。  
shàn nán zǐ ! wǒ yì zì cóng rán dēng fó lái ,  
cháng suí pú sà gōng jìng shǒu hù , rú yǐng suí xíng 。  
cóng shǐ zhì jīn , niàn niàn wú jiàn , guān chá pú sà suǒ yǒu xīn xíng ;

pǔ biàn xún qiú , shēn rù pú sà yí qiè shì yuàn zhì huì jìng jiè ;  
 普 徧 尋 求 ， 深 入 菩 薩 一 切 誓 願 智 慧 境 界 ；  
 yuán mǎn pú sà yí qiè suǒ xiū zhū qīng jìng hèng ;  
 圓 滿 菩 薩 一 切 所 修 諸 清 淨 行 ；  
 sī wéi pú sà yí qiè sān mèi , suí shùn míng dá ;  
 思 惟 菩 薩 一 切 三 昧 ， 隨 順 明 達 ；  
 ān zhù pú sà yí qiè fǎ mén 。 jiù jìng liǎo zhī yí qiè xīn xìng ,  
 安 住 菩 薩 一 切 法 門 。 究 竟 了 知 一 切 心 性 ，  
 yuán mǎn yí qiè dà zì zài lì , zēng zhǎng yí qiè wú néng huài fǎ ,  
 圓 滿 一 切 大 自 在 力 ， 增 長 一 切 無 能 壞 法 ，  
 biàn wǎng yí qiè zhū fó chà tǔ , pǔ shòu yí qiè zhū rú lái jì ,  
 徧 往 一 切 諸 佛 刹 土 ， 普 受 一 切 諸 如 來 記 ，  
 yì chí xiàn jué yí qiè zhì xìng , zhuǎn yú yí qiè zhū fó fǎ lún ,  
 憶 持 現 覺 一 切 智 性 ， 轉 於 一 切 諸 佛 法 輪 ，  
 guǎng shuō yí qiè xiū duō luó mén 。 dà fǎ guāng míng , pǔ jiē zhào yào ,  
 廣 說 一 切 修 多 羅 門 。 大 法 光 明 ， 普 皆 照 耀 ，  
 jiào huà tiáo fú yí qiè zhòng shēng , shì xiàn yí qiè zhū fó shén biàn ,  
 教 化 調 伏 一 切 眾 生 ， 示 現 一 切 諸 佛 神 變 ，

suí shùn jiě zhī , shòu chí yì niàn , cháng wú wàng shī 。  
隨 順 解 知 ， 受 持 憶 念 ， 常 無 忘 失 。

shàn nán zǐ ! nǎi wǎng gǔ shì , guò xū mí shān jí wéi chén shù jié ,  
善 男 子 ！ 乃 往 古 世 ， 過 須 彌 山 極 微 塵 數 劫 ，

yǒu jié míng : zhuāng yán , shì jiè míng : yuè chuáng , fó hào : miào yǎn ,  
有 劫 名 ； 莊 嚴 ， 世 界 名 ； 月 幢 ， 佛 號 ； 妙 眼 ，

yú bǐ fó suǒ , zuì chū huò dé cǐ xiè tuō mén 。  
於 彼 佛 所 ， 最 初 獲 得 此 解 脫 門 。

shàn nán zǐ ! wǒ cóng shì lái , yú cǐ fǎ mén ruò rù ruò chū ,  
善 男 子 ！ 我 從 是 來 ， 於 此 法 門 若 入 若 出 ，

xiū xí zēng zhǎng , cháng jiàn zhū fó , wèi céng shě lí 。  
修 習 增 長 ， 常 見 諸 佛 ， 未 曾 捨 離 。

shǐ cóng chū dé nǎi zhì xián jié , yú qí zhōng jiān ,  
始 從 初 得 乃 至 賢 劫 ， 於 其 中 間 ，

zhí yù bù kě shuō bù kě shuō fó chà jí wéi chén shù rú lái 、  
值 遇 不 可 說 不 可 說 佛 剎 極 微 塵 數 如 來 、

yìng 、 zhèng děng jué , xī jiē chéng shì , gōng jìng gòng yàng 。  
應 、 正 等 覺 ， 悉 皆 承 事 ， 恭 敬 供 養 。

yì jiàn bǐ fó yì pú tí shù zuò dào chǎng shí , xiàn dà shén tōng zhǒng zhǒng fó shì ;  
亦 見 彼 佛 詣 菩 提 樹 坐 道 場 時 ， 現 大 神 通 種 種 佛 事 ；  
yì jiàn bǐ fó suǒ yǒu yí qiè gōng dé shàn gēn 。  
亦 見 彼 佛 所 有 一 切 功 德 善 根 。  
shàn nán zǐ ! wǒ wéi zhī cǐ nán cuī fú zhì huì zàng xiè tuō mén ,  
善 男 子 ！ 我 唯 知 此 難 摧 伏 智 慧 藏 解 脫 門 ，  
rú zhū pú sà mó hē sà , cháng néng suí shì yí qiè zhū fó ,  
如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ， 常 能 隨 侍 一 切 諸 佛 ，  
néng chí yí qiè fó suǒ shuō fǎ , rù yí qiè fó shèn shēn zhì huì ,  
能 持 一 切 佛 所 說 法 ， 入 一 切 佛 甚 深 智 慧 ，  
niàn niàn chōng biàn yí qiè fǎ jiè 。  
念 念 充 徧 一 切 法 界 。  
děng rú lái shēn , shēng zhū fó xīn , jù zhū fó fǎ , zuò zhū fó shì ,  
等 如 來 身 ， 生 諸 佛 心 ， 具 諸 佛 法 ， 作 諸 佛 事 ，  
xīn xīn chū shēng yí qiè zhū fó qīng jìng fǎ zàng ,  
心 心 出 生 一 切 諸 佛 清 淨 法 藏 ，  
lí fēn bié xīn , cháng wú jiàn duàn 。  
離 分 別 心 ， 常 無 間 斷 。

ér 而 wǒ 我 yún 云 hé 何 néng 能 zhī 知 、 néng 能 shuō 說 bǐ 彼 gōng 功 dé 德 hènɡ 行 ?  
shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! cǐ 此 yán 閻 fú 浮 tí 提 mó 摩 jié 竭 tí 提 guó 國 , hénɡ 恆 hé 河 běi 北 àn 岸 ,  
yǒu 有 yí 一 dà 大 chéng 城 , míng 名 : jiā 迦 pí 毗 luó 羅 , yǒu 有 zhǔ 主 yè 夜 shén 神 , míng 名 yuē 曰 : chūn 春 hé 和 。  
rǔ 汝 yì 詣 bǐ 彼 wèn 問 , pú 菩 sà 薩 yún 云 hé 何 xué 學 pú 菩 sà 薩 hènɡ 行 、 xiū 修 pú 菩 sà 薩 dào 道 。 」  
shí 時 , shàn 善 cái 財 tóng 童 zǐ 子 lǐ 禮 dì 地 shén 神 zú 足 , rào 繞 wú 無 shù 數 zā 市 ,  
yīn 殷 qín 勤 zhān 瞻 yǎng 仰 , yì 一 xīn 心 liàn 戀 mù 慕 , cí 辭 tuì 退 ér 而 qù 去 。  
ěr 爾 shí 時 , shàn 善 cái 財 tóng 童 zǐ 子 méng 蒙 dì 地 shén 神 jiào 教 , yì 一 xīn 心 sī 思 wéi 惟 ,  
yì 憶 chí 持 pú 菩 sà 薩 nán 難 cuī 摧 fú 伏 zhì 智 huì 慧 zàng 藏 xiè 解 tuō 脫 mén 門 , xiū 修 qí 其 sān 三 mèi 昧 ,  
xué 學 qí 其 guǐ 軌 zé 則 , guān 觀 qí 其 yóu 遊 xì 戲 , rù 入 qí 其 zhì 智 hǎi 海 , wù 悟 qí 其 shèn 甚 shēn 深 ,



xíng qí shèng hèng , zhù qí dà yuàn , dé qí zhì huì , dá qí píng děng 。  
行 其 勝 行 ， 住 其 大 願 ， 得 其 智 慧 ， 達 其 平 等 。

rú shì sī wéi , jiàn cì qián xíng , běi dù héng hé , xiàng jiā pí luó chéng 。  
如 是 思 惟 ， 漸 次 前 行 ， 北 度 恆 河 ， 向 迦 毗 羅 城 。

zhì chéng nán mén , jìng xīn yòu rào , cóng dōng mén rù , zhù lì wèi jiǔ ,  
至 城 南 門 ， 敬 心 右 繞 ， 從 東 門 入 ， 佇 立 未 久 ，

yù rì mò shí , xīn niàn suí shùn zhū pú sà hēng ,  
遇 日 沒 時 ， 心 念 隨 順 諸 菩 薩 行 ，

kě yǎng yù jiàn chūn hé yè shén , yú shàn zhī shì shēng rú lái xiǎng 。  
渴 仰 欲 見 春 和 夜 神 ， 於 善 知 識 生 如 來 想 。

fù zuò shì niàn : 「 yóu shàn zhī shì dé zhōu biān yǎn ,  
復 作 是 念 ： 「 由 善 知 識 得 周 徧 眼 ，

pǔ néng míng jiàn shí fāng jìng jiè ;  
普 能 明 見 十 方 境 界 ；

yóu shàn zhī shì dé guǎng dà jiě , pǔ néng liǎo dá yí qiè suǒ yuán ;  
由 善 知 識 得 廣 大 解 ， 普 能 了 達 一 切 所 緣 ；

yóu shàn zhī shì dé sān mèi yǎn , pǔ néng guān chá yí qiè fǎ mén ;  
由 善 知 識 得 三 昧 眼 ， 普 能 觀 察 一 切 法 門 ；

yóu shàn zhī shì dé zhì huì yǎn , pǔ néng míng zhào shí fāng chà hǎi 。 」

zuò shì niàn shí , jiàn bǐ yè shén yú xū kōng zhōng ,

chǔ zhòng sè bǎo mó ní lóu gé xiāng lián huā zàng bǎo shī zǐ zuò 。

shēn zhēn jīn sè , dǐng fǎ gàn qīng , yǎn rú guǎng dà qīng lián huā yè ,

xíng mào duān yán , jiàn zhě huān xǐ , zhòng bǎo yīng luò yǐ wéi yán shì ,

shēn fú zhū yī , shǒu dài fàn guān , yī qiè xīng xiù , bǐng rán zài tǐ 。

yú qí shēn shàng , yī yī máo kǒng ,

jiē xiàn huà dù wú liàng wú shù shì jiè zhòng shēng ,

lín yù diān zhùi duò è dào zhě , xī lìng miǎn lí ér dé xiè tuō 。

shì zhū zhòng shēng , huò shēng rén zhōng , huò shēng tiān shàng ,  
 是 諸 眾 生 ， 或 生 人 中 ， 或 生 天 上 ，  
 huò yǒu qù xiàng sān shèng pú tí , huò yǒu xiū xíng yí qiè zhì dào ,  
 或 有 趣 向 三 乘 菩 提 ， 或 有 修 行 一 切 智 道 ，  
 rú shì yǐng xiàng , bǐng rán xiǎn xiàn 。  
 如 是 影 像 ， 炳 然 顯 現 。  
 yòu bǐ yī yī zhū máo kǒng zhōng , shì xiàn zhǒng zhǒng jiào huà fāng biàn chéng shóu zhòng shēng 。  
 又 彼 一 一 諸 毛 孔 中 ， 示 現 種 種 教 化 方 便 成 熟 眾 生 。  
 huò wèi xiàn shēn zhǒng zhǒng xíng sè ; huò wèi shuō fǎ zhǒng zhǒng yán yīn ;  
 或 為 現 身 種 種 形 色 ； 或 為 說 法 種 種 言 音 ；  
 huò wèi shì xiàn shēng wén shèng dào ; huò wèi shì xiàn dú jué shèng dào ;  
 或 為 示 現 聲 聞 乘 道 ； 或 為 示 現 獨 覺 乘 道 ；  
 huò wèi shì xiàn zhū pú sà hēng , pú sà yǒng měng , pú sà sān mèi ,  
 或 為 示 現 諸 菩 薩 行 ， 菩 薩 勇 猛 ， 菩 薩 三 昧 ，  
 pú sà zì zài , pú sà zhù chù , pú sà guān chá , pú sà sī wéi ,  
 菩 薩 自 在 ， 菩 薩 住 處 ， 菩 薩 觀 察 ， 菩 薩 思 惟 ，  
 pú sà shén tōng , pú sà jìng jiè , pú sà shī zǐ pín shēn ,  
 菩 薩 神 通 ， 菩 薩 境 界 ， 菩 薩 師 子 鬘 申 ，

pú sà xiè tuō yóu xì , rú shì zhǒng zhǒng chéng shóu zhòng shēng 。  
 菩 薩 解 脫 遊 戲 ， 如 是 種 種 成 熟 眾 生 。

shàn cái tóng zǐ , jiàn wén cǐ yǐ , xīn dà huān xǐ , yǒng yuè xīn qìng ,  
 善 財 童 子 ， 見 聞 此 已 ， 心 大 歡 喜 ， 踊 躍 欣 慶 ，

xīn yuàn yuán mǎn , ài jìng zūn zhòng , yǐ shēn tóu dì , lǐ yè shén zú ,  
 心 願 圓 滿 ， 愛 敬 尊 重 ， 以 身 投 地 ， 禮 夜 神 足 ，

rào wú shù zā , yú qián hé zhǎng ér zuò shì yán : 「 shèng zhě !  
 繞 無 數 帛 ， 於 前 合 掌 而 作 是 言 ： 「 聖 者 ！

wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn , wǒ xīn jì wàng ,  
 我 已 先 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ， 我 心 冀 望 ，

yī shàn zhī shì wēi shén lì gù , huò zhū rú lái gōng dé fǎ zàng 。  
 依 善 知 識 威 神 力 故 ， 獲 諸 如 來 功 德 法 藏 。

wéi yuàn shèng zhě yǔ wǒ jué dìng zuò yī zhǐ chù , shì wǒ qù xiàng yī qiè zhì dào ,  
 唯 願 聖 者 與 我 決 定 作 依 止 處 ， 示 我 趣 向 一 切 智 道 ，

lìng wǒ yú zhōng xiū xíng zēng jìn zhì shí lì dì 。 」  
 令 我 於 中 修 行 增 進 至 十 力 地 。

shí , bǐ yè shén gào shàn cái yán yán :  
 時 ， 彼 夜 神 告 善 財 言 言 ：

「 shàn 善 zāi 哉 ！ shàn 善 zāi 哉 ！ shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！ rǔ 汝 néng 能 shēn 深 xīn 心 jìng 敬 shàn 善 zhī 知 shì 識 ，  
 fǎ 法 lì 力 shèng 聖 lì 力 ， rù 入 rǔ 汝 shēn 身 zhōng 中 ， lìng 令 rǔ 汝 qín 勤 qiú 求 ， bù 不 xí 惜 shēn 身 mìng 命 ，  
 yì 一 xīn 心 qīn 親 jìn 近 ， yào 樂 wén 聞 qí 其 yǔ 語 ， suí 隨 shùn 順 tīng 聽 wén 聞 ， xiū 修 xíng 行 qí 其 jiào 教 。

yǐ 以 rǔ 汝 qīn 親 jìn 近 、 wén 聞 jiào 教 、 xiū 修 xíng 行 jué 決 dìng 定 xīn 心 gù 故 ，  
 dāng 當 dé 得 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miào 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 。 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！  
 wǒ 我 dé 得 pú 菩 sà 薩 jiào 教 huà 化 tiáo 調 fú 伏 pò 破 yí 一 qiè 切 zhòng 眾 shēng 生 chī 癡 àn 闇 fǎ 法 guāng 光 míng 明 xiè 解 tuō 脫 mén 門 。

shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！ wǒ 我 yú 於 è 惡 huì 慧 zhòng 眾 shēng 生 ， qǐ 起 dà 大 cí 慈 xīn 心 ；  
 yú 於 bú 不 shàn 善 yè 業 zhòng 眾 shēng 生 ， qǐ 起 dà 大 bēi 悲 xīn 心 ；  
 yú 於 zuò 作 shàn 善 fǎ 法 zhòng 眾 shēng 生 ， qǐ 起 yú 於 xǐ 喜 xīn 心 ；

yú shàn è èr hènghèng zhòng shēng , qǐ bú èr xīn ;  
於 善 惡 二 行 眾 生 ， 起 不 二 心 ；

yú zá rǎn zhòng shēng , qǐ lìng shēng qīng jìng xīn ;  
於 雜 染 眾 生 ， 起 令 生 清 淨 心 ；

yú xié hènghèng zhòng shēng , qǐ lìng shēng zhèng hènghèng xīn ;  
於 邪 行 眾 生 ， 起 令 生 正 行 心 ；

yú liè jiě zhòng shēng , qǐ lìng xīng dà jiě xīn ;  
於 劣 解 眾 生 ， 起 令 興 大 解 心 ；

yú lǎn duò zhòng shēng , qǐ lìng shēng jīng jìn xīn ;  
於 懶 惰 眾 生 ， 起 令 生 精 進 心 ；

yú yào shēng sǐ zhòng shēng , qǐ lìng shě lún zhuǎn xīn ;  
於 樂 生 死 眾 生 ， 起 令 捨 輪 轉 心 ；

yú zhù èr shèng dào zhòng shēng , qǐ lìng zhù yí qiè zhì xīn 。  
於 住 二 乘 道 眾 生 ， 起 令 住 一 切 智 心 。

shàn nán zǐ ! wǒ yǐ dé cǐ xiè tuō mén gù , cháng yǔ rú shì xīn gòng xiāng yìng 。  
善 男 子 ！ 我 以 得 此 解 脫 門 故 ， 常 與 如 是 心 共 相 應 。

shàn nán zǐ ! wǒ yú yè àn rén jìng ,  
善 男 子 ！ 我 於 夜 暗 人 靜 ，

guǐ shén 、 dào zéi zhū è zhòng shēng suǒ yóu xíng shí ,  
鬼 神 、 盜 賊 諸 惡 眾 生 所 遊 行 時 ,  
mì yún chóng wù , è fēng bào yǔ , rì yuè xīng xiù ,  
密 雲 重 霧 , 惡 風 暴 雨 , 日 月 星 宿 ,  
bìng jiē hūn bì , bú jiàn sè shí , jiàn zhū zhòng shēng ,  
並 皆 昏 蔽 , 不 見 色 時 , 見 諸 眾 生 ,  
ruò rù yú hǎi , ruò xíng yú lù , shān lín , kuàng yě , shā qì xiǎn nán ,  
若 入 於 海 , 若 行 於 陸 , 山 林 , 曠 野 , 沙 磧 險 難 ,  
yí qiè wēi è zhū kǒng bù chù ; huò zāo dào zéi , huò fá zī liáng ,  
一 切 危 厄 諸 恐 怖 處 ; 或 遭 盜 賊 , 或 乏 資 糧 ,  
huò mí huò fāng yú , huò wàng shī dào lù , zhāng huáng yōu bù , bù néng zì chū ,  
或 迷 惑 方 隅 , 或 忘 失 道 路 , 障 惶 憂 怖 , 不 能 自 出 ,  
wǒ shí jí yǐ zhǒng zhǒng fāng biàn ér jiù jì zhī 。  
我 時 即 以 種 種 方 便 而 救 濟 之 。  
wèi hǎi nán zhě , shì zuò chuán shī , yú wáng , mǎ wáng , guī wáng , xiàng wáng ,  
為 海 難 者 , 示 作 船 師 , 魚 王 , 馬 王 , 龜 王 , 象 王 ,  
ō xiū luó wáng , jí yǐ hǎi shén , bǔ yú rén xiàng ,  
阿 修 羅 王 , 及 以 海 神 , 捕 漁 人 像 ,

wèi bǐ zhǒng zhǒng hǎi nán zhòng shēng ér zuò jiù hù 。  
為 彼 種 種 海 難 眾 生 而 作 救 護 。  
suǒ wèi zhǐ è fēng yǔ 、 xī dà bō làng ’ yú huí fú zhōng jí mí fāng zhōng ’  
所 謂 止 惡 風 雨 、 息 大 波 浪 ’ 於 洄 復 中 及 迷 方 中 ’  
yǐn qí dào lù 、 shì qí zhōu àn ’ lìng miǎn bù wèi ’ xī dé ān wěn 。  
引 其 道 路 、 示 其 洲 岸 ’ 令 免 怖 畏 ’ 悉 得 安 隱 。  
fù zuò shì niàn : 『 yǐ cǐ shàn gēn ’ huí shī zhòng shēng ’  
復 作 是 念 : 『 以 此 善 根 ’ 迴 施 眾 生 ’  
yuàn lìng shě lí yī qiè zhū kǔ 。 』 wèi zài lù dì yī qiè zhòng shēng ’  
願 令 捨 離 一 切 諸 苦 。 』 為 在 陸 地 一 切 眾 生 ’  
yú yè àn zhōng ’ zāo zhū kǒng bù : wǎ lì 、 jīng jí 、 hǔ bào 、 chái láng 、  
於 夜 闇 中 ’ 遭 諸 恐 怖 : 瓦 礫 、 荊 棘 、 虎 豹 、 豺 狼 、  
shī zǐ 、 è shòu 、 dú shé 、 xiǎn lù 、 dào zéi 、 guǐ shén sì bào zhī chù ’  
師 子 、 惡 獸 、 毒 蛇 、 險 路 、 盜 賊 、 鬼 神 肆 暴 之 處 ’  
xiàn zuò rì yuè ’ jí zhū xīng xiù 、 chén xiá 、 xì diàn ’ zhǒng zhǒng guāng míng ’  
現 作 日 月 ’ 及 諸 星 宿 、 晨 霞 、 夕 電 ’ 種 種 光 明 ’  
huò zuò wū zhái 、 huò wéi rén zhòng ’ tiān lóng bā bù ’ pú sà rú lái ’  
或 作 屋 宅 、 或 為 人 眾 ’ 天 龍 八 部 ’ 菩 薩 如 來 ’



zhǒng zhǒng xíng xiàng , yǐn dǎo fù hù , lìng qí dé miǎn kǒng bù zhī è 。  
種 種 形 相 ， 引 導 覆 護 ， 令 其 得 免 恐 怖 之 厄 。  
fù zuò shì niàn : 『 yǐ cǐ shàn gēn , huí shī zhòng shēng ,  
復 作 是 念 ： 『 以 此 善 根 ， 迴 施 眾 生 ，  
xī lìng chú miè zhū fán nǎo àn 。 』 yí qiè zhòng shēng , yǒu xī shòu mìng ,  
悉 令 除 滅 諸 煩 惱 闇 。 』 一 切 眾 生 ， 有 惜 壽 命 ，  
yǒu ài míng wén , yǒu tān cái bǎo , yǒu zhòng guān wèi , yǒu zhuó nán nǚ ,  
有 愛 名 聞 ， 有 貪 財 寶 ， 有 重 官 位 ， 有 著 男 女 ，  
yǒu liàn qī qiè , juàn shǔ chóu lín , zhǒng zhǒng chán fú , wèi chēng suǒ qiú ,  
有 戀 妻 妾 ， 眷 屬 稠 林 ， 種 種 纏 縛 ， 未 稱 所 求 ，  
duō shēng yōu bù , wǒ jiē jiù jì , lìng qí lí kǔ 。  
多 生 憂 怖 ， 我 皆 救 濟 ， 令 其 離 苦 。  
wèi xíng shān xiǎn ér liú nán zhě ; wèi zuò shàn shén xiàn xíng qīn jìn ;  
為 行 山 險 而 留 難 者 ； 為 作 善 神 現 形 親 近 ；  
wèi zuò hào niǎo , fā yīn wèi yuè ; wèi zuò líng yào , shū guāng zhào yào 。  
為 作 好 鳥 ， 發 音 慰 悅 ； 為 作 靈 藥 ， 舒 光 照 耀 。  
shì qí guǒ shù , shì qí quán jǐng , shì zhèng zhí dào , shì píng tǎn dì ,  
示 其 果 樹 、 示 其 泉 井 、 示 正 直 道 、 示 平 坦 地 ，

huò xiàn kān shì 或 現 龕 室 、 huò xiàn shèng jū 或 現 勝 居 ， líng qí miǎn lí yí qiè yōu kǔ 令 其 免 離 一 切 憂 苦 。

wèi xíng kuàng yě 為 行 曠 野 、 xiǎn dào 險 道 、 chóu lín 稠 林 ， dú shù 毒 樹 、 téng luó 藤 蘿 ， jiāo bì yǐn mì 交 蔽 隱 密 ，

shé nǚ là shòu 閻 努 囉 獸 ， qián fú shāng cán 潛 伏 傷 殘 ， zhèn hǒu chū shēng 震 吼 出 聲 ， jīng hài wén zhě 驚 駭 聞 者 。

duò cǐ nán zhōng 墮 此 難 中 ， zhǒng zhǒng yōu bù 種 種 憂 怖 ， yún wù suǒ àn 雲 霧 所 暗 ， xīn shì hūn mí 心 識 昏 迷 ，

zhǒng zhǒng shì zhōng ér 種 種 事 中 而 kǒng bù zhě 恐 怖 者 ， xiàn dà lì shēn 現 大 力 身 ， jiù qí wēi nán 救 其 危 難 ，

shì qí zhèng dào 示 其 正 道 ， líng dé chū lí 令 得 出 離 。

zuò shì niàn yán 作 是 念 言 ； 『 yuàn yí qiè zhòng shēng 願 一 切 眾 生 ，

fá jiàn chóu lín 伐 見 稠 林 、 jié ài luó wǎng 截 愛 羅 網 、 chū shēng sǐ yě 出 生 死 野 、 miè fán nǎo àn 滅 煩 惱 暗 ，

rù yí qiè zhì wú wèi dà chéng 入 一 切 智 無 畏 大 城 ， dào píng tǎn chù 到 平 坦 處 ， bì jìng ān lè 畢 竟 安 樂 。

』

shàn nán zǐ 善 男 子 ！ ruò yǒu zhòng shēng zhàn zhēng chéng yì 若 有 眾 生 戰 諍 城 邑 ，

nǎi zhì xiǎo shòu , fèn jìng wú shí , wǒ yǐ fāng biàn shǐ qí hé hǎo ,  
gè qǐ cí xīn , yǒng xī guāi zhēng 。 zuò shì niàn yán yán :  
『 yuàn yí qiè zhòng shēng , lí fán nǎo zhēng , dé fǎ hé hé 。 』  
shàn nán zǐ ! ruò yǒu zhòng shēng yào zhuó guó tǔ , jué lì qiú qǔ ,  
shèng fù bù ān , zhǒng zhǒng zhēng sòng ér yōu kǔ zhě , wǒ yǐ fāng biàn ,  
lìng shě jiān zhí , shì xiàn wú cháng lìng shēng yàn lí 。 zuò shì niàn yán yán :  
『 yuàn yí qiè zhòng shēng , bù zhuó zhū yùn , zhù yí qiè fó sà pó rě jìng 。 』  
shàn nán zǐ ! ruò yǒu zhòng shēng yào zhuó jù luò ,  
tān ài zhái shè , cháng chǔ hēi àn , gān bèi xì fú , shòu zhū kǔ zhě ,

wǒ wèi shuō fǎ , lìng shēng yàn lí , lìng fǎ mǎn zú , lìng yī fǎ zhù 。  
我 為 說 法 ， 令 生 厭 離 ， 令 法 滿 足 ， 令 依 法 住 。  
zuò shì niàn yán : 『 yuàn yí qiè zhòng shēng , xī bù tān yào liù chù jù luò ,  
作 是 念 言 ： 『 願 一 切 眾 生 ， 悉 不 貪 樂 六 處 聚 落 ，  
sù dé chū lí shēng sǐ jìng jiè , jiù jìng ān zhù yí qiè zhì chéng 。 』  
速 得 出 離 生 死 境 界 ， 究 竟 安 住 一 切 智 城 。 』  
shàn nán zǐ ! ruò yǒu zhòng shēng , xíng àn yè zhōng , mí huò shí fāng ,  
善 男 子 ！ 若 有 眾 生 ， 行 閻 夜 中 ， 迷 惑 十 方 ，  
yú píng tǎn lù shēng xiǎn nán xiǎng , yú xiǎn nán dào qǐ píng tǎn xiǎng ,  
於 平 坦 路 生 險 難 想 ， 於 險 難 道 起 平 坦 想 ，  
yǐ gāo wéi xià , yǐ xià wéi gāo , qí xīn mí huò , shēng dà kǔ nǎo ,  
以 高 為 下 ， 以 下 為 高 ， 其 心 迷 惑 ， 生 大 苦 惱 ，  
wǒ yǐ fāng biàn , shū guāng zhào jí 。 ruò yù chū zhě , shì qí mén hù ;  
我 以 方 便 ， 舒 光 照 及 。 若 欲 出 者 ， 示 其 門 戶 ；  
ruò yù xíng zhě , shì qí dào lù ; yù jì bǐ àn , shì qí qiáo liáng ;  
若 欲 行 者 ， 示 其 道 路 ； 欲 濟 彼 岸 ， 示 其 橋 梁 ；  
yù shè hé hǎi , yǔ qí chuán fá 。 ruò yú rè shí , shì qí qīng lěng ;  
欲 涉 河 海 ， 與 其 船 筏 。 若 於 熱 時 ， 示 其 清 冷 ；

ruò yú hán jì , shì zuò wēn hé ; nuǎn diàn liáng gōng , suí shí shì yì 。  
 若 於 寒 際 ， 示 作 溫 和 ； 暖 殿 涼 宮 ， 隨 時 適 意 。

ruò huò yóu guān , cháng dǎo qí qián , shì qí xiǎn yì ān wēi zhī chù ;  
 若 或 遊 觀 ， 常 導 其 前 ， 示 其 險 易 安 危 之 處 ；

yù xiū xī zhě , shì qí chéng yì , jìn chù gōng shì , lìng qí qì zhǐ ;  
 欲 休 息 者 ， 示 其 城 邑 ， 近 處 宮 室 ， 令 其 憩 止 ；

yuǎn xíng kě fá , shì qí chí zhǎo , hé shuǐ liú quán , lìng qí yǐn mù ,  
 遠 行 渴 乏 ， 示 其 池 沼 ， 河 水 流 泉 ， 令 其 飲 沐 ，

huā lín guǒ shù , shǐ dé qīng liáng , shēn xīn ān lè 。  
 華 林 果 樹 ， 使 得 清 涼 ， 身 心 安 樂 。

ruò yǒu fù mǔ 、 qī zǐ 、 juàn shǔ , ēn ài fēn lí ,  
 若 有 父 母 、 妻 子 、 眷 屬 ， 恩 愛 分 離 ，

lìng qí hé huì , wú zhū kǔ nǎo 。 zuò shì niàn yán : 『 rú wǒ yú cǐ ,  
 令 其 合 會 ， 無 諸 苦 惱 。 作 是 念 言 ： 『 如 我 於 此 ，

zhào chú àn yè , jiù zhòng zāi è , lìng zhū shì shì , xī dé xuān xù ;  
 照 除 闇 夜 ， 救 眾 災 厄 ， 令 諸 世 事 ， 悉 得 宣 敘 ；

yuàn wǒ pǔ yú yī qiè zhòng shēng , shēng sǐ cháng yè wú míng àn chù ,  
 願 我 普 於 一 切 眾 生 ， 生 死 長 夜 無 明 闇 處 ，

yǐ zhì huì guāng , pǔ jiē zhào liǎo , shì zhū zhòng shēng , wú yǒu zhì yǎn ,  
xiǎng xīn jiàn dǎo zhī suǒ fù yì , wú cháng cháng xiǎng , kǔ zhōng lè xiǎng ,  
wú wǒ wǒ xiǎng , bú jìng jìng xiǎng ;  
jiān gù zhí zhuó wǒ 、 rén 、 zhòng shēng 、 yùn jiè chù fǎ ;  
mí huò yīn guǒ , bù liǎo shàn è , shā hài zhòng shēng , nǎi zhì xié jiàn ;  
bú xiào fù mǔ , bú jìng shā mén jí pó luó mén ;  
bù zhī è rén , bú shì shàn rén ; tān zhuó è shì , ān zhù xié fǎ ;  
huǐ bàng rú lái , huài zhèng fǎ lún ;  
yú zhū pú sà , zǐ rù shāng hài , qīng dà shèng dào , duàn pú tí xīn ;

yú yǒu ēn rén , fǎn jiā shā hài , yú wú ēn chù , cháng huái yuàn jié ;  
huǐ bàng xián shèng , qīn jìn è bàn ;  
dào tǎ sì wù , zuò wǔ nì zuì , bù jiǔ dāng duò sān è dào zhōng 。  
yuàn wǒ sù yǐ dà zhì guāng míng , pò bǐ zhòng shēng , wú míng hēi àn ,  
lìng qí jí fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。  
jì fā xīn yǐ , shì pǔ xián shèng , kāi shí lì dào ,  
yì shì rú lái fǎ wáng jìng jiè , yì shì zhū fó yī qiè zhì chéng ,  
zhū fó suǒ xíng , zhū fó zì zài , zhū fó chéng jiù ,  
zhū fó zǒng chí , yī qiè zhū fó tóng gòng yī shēn ,

yí qiè zhū fó píng děng zhī chù , jiē lìng ān zhù 。 』  
一 切 諸 佛 平 等 之 處 ， 皆 令 安 住 。 』  
shàn nán zǐ ! yí qiè zhòng shēng , huò bìng suǒ chán 、 huò lǎo suǒ qīn 、  
善 男 子 ！ 一 切 眾 生 ， 或 病 所 纏 、 或 老 所 侵 、  
huò kǔ pín qióng 、 huò zāo huò nàn 、 huò fàn wáng fǎ lín dāng shòu xíng ,  
或 苦 貧 窮 、 或 遭 禍 難 、 或 犯 王 法 臨 當 受 刑 ，  
wú suǒ yī hù , shēng dà bù wèi , wǒ jiē jiù jì , shǐ dé ān wěn 。  
無 所 依 怙 ， 生 大 怖 畏 ， 我 皆 救 濟 ， 使 得 安 隱 。  
wèi wèi yǐ fāng yào chú zhū bìng kǔ , gòng shì lǎo xiǔ , ān lè zhōng nián ,  
謂 謂 以 方 藥 除 諸 病 苦 ， 供 事 老 朽 ， 安 樂 終 年 ，  
jǐ zú zī jù , lìng wú pín fá , wú zhǔ zuò zhǔ , wú guī zuò guī ,  
給 足 資 具 ， 令 無 貧 乏 ， 無 主 作 主 ， 無 歸 作 歸 ，  
kǔ nán bī pò , tóng shì jiù shè , lìng lí yōu nǎo , lìng wú bù jù 。  
苦 難 逼 迫 ， 同 事 救 攝 ， 令 離 憂 惱 ， 令 無 怖 懼 。  
fù zuò shì niàn : 『 yuàn wǒ yǐ fǎ , pǔ shè zhòng shēng ,  
復 作 是 念 ： 『 願 我 以 法 ， 普 攝 眾 生 ，  
lìng qí xiè tuō yí qiè fán nǎo , shēng lǎo , bìng sǐ , yōu bēi kǔ huàn 。  
令 其 解 脫 一 切 煩 惱 ， 生 老 ， 病 死 ， 憂 悲 苦 患 。



jìn shàn zhī shì , cháng xíng fǎ shī , qín xiū shàn yè ,  
sù dé rú lái qīng jìng fǎ shēn , zhù yú jiù jìng wú biàn yì chù 。 』  
shàn nán zǐ ! yí qiè zhòng shēng , rù jiàn chóu lín , zhù yú xié dào ,  
yú zhū jìng jiè , qǐ xié fēn bié , cháng xíng bú shàn , shēn yǔ yì yè ,  
wàng zuò zhǒng zhǒng zhū xié kǔ hèn , yú fēi zhèng jué , shēng zhèng jué xiǎng ,  
yú zhèng jué suǒ , fēi zhèng jué xiǎng , wéi zhū è yǒu zhī suǒ shè chí ,  
yǐ qǐ è jiàn jiāng duò è dào , wǒ yǐ zhǒng zhǒng zhū fāng biàn mén ér wéi jiù hù ,  
lìng zhù zhèng jiàn , dāng shēng rén tiān 。  
fù zuò shì niàn : 『 rú wǒ jiù cǐ jiāng zhuì è dào zhū zhòng shēng děng ,

yuàn wǒ pǔ jiù yí qiè zhòng shēng , xī lìng xiè tuō yí qiè zhū kǔ ,  
 願 我 普 救 一 切 眾 生 ， 悉 令 解 脫 一 切 諸 苦 ，  
 zhù bō luó mì chū shì shèng dào , yú yí qiè zhì , dé bú tuì zhuǎn ,  
 住 波 羅 蜜 出 世 聖 道 ， 於 一 切 智 ， 得 不 退 轉 ，  
 jù pǔ xián yuàn , jìn fó pú tí , ér bù shě lí zhū pú sà hēng ,  
 具 普 賢 願 ， 近 佛 菩 提 ， 而 不 捨 離 諸 菩 薩 行 ，  
 cháng qín jiào huà yí qiè zhòng shēng 。 』  
 常 勤 教 化 一 切 眾 生 。 』  
 ěr shí , chūn hé zhǔ yè shén , yù chóng xuān cǐ xiè tuō yì , chéng fó wēi lì ,  
 爾 時 ， 春 和 主 夜 神 ， 欲 重 宣 此 解 脫 義 ， 承 佛 威 力 ，  
 pǔ guān shí fāng yí qiè fǎ jiè , wèi shàn cái tóng zǐ ér shuō jì yuē :  
 普 觀 十 方 一 切 法 界 ， 為 善 財 童 子 而 說 偈 曰 ：  
 wǒ cǐ jí jìng xiè tuō hǎi chū shēng jù zú zhì guāng míng  
 我 此 寂 靜 解 脫 海 出 生 具 足 智 光 明  
 yuǎn lí yí qiè yú chī àn guān zhòng shēng gēn ér yǎn shuō  
 遠 離 一 切 愚 癡 暗 觀 眾 生 根 而 演 說  
 wǒ yú wǎng xī wú biān jié jù xiū guǎng dà qīng jìng cí  
 我 於 往 昔 無 邊 劫 具 修 廣 大 清 淨 慈

rú	rì	pǔ	zhào	yú	shì	jiān	rǔ	yīng	yǒng	měng	qín	xiū	xí
如	日	普	照	於	世	間	汝	應	勇	猛	勤	修	習
wǒ	cǐ	nán	liáng	dà	bēi	hǎi	chū	shēng	sān	shì	zhū	rú	lái
我	此	難	量	大	悲	海	出	生	三	世	諸	如	來
néng	jiù	fǎ	jiè	kǔ	zhòng	shēng	rǔ	yīng	yǒng	měng	qín	xiū	xí
能	救	法	界	苦	眾	生	汝	應	勇	猛	勤	修	習
néng	shēng	shèng	dào	wú	wéi	lè	yì	shēng	shì	jiān	ān	wēn	lè
能	生	聖	道	無	為	樂	亦	生	世	間	安	隱	樂
lìng	wǒ	yǒng	yuè	xīn	huān	xǐ	rǔ	yīng	rù	cǐ	shèn	shēn	mén
令	我	踊	躍	心	歡	喜	汝	應	入	此	甚	深	門
yǐ	bèi	yǒu	wéi	rú	huàn	fǎ	yì	qì	shēng	wén	xiè	tuō	shèng
已	背	有	為	如	幻	法	亦	棄	聲	聞	解	脫	乘
cháng	xiū	fó	lì	jù	zhuāng	yán	rǔ	yīng	rù	cǐ	nán	sī	jiào
常	修	佛	力	具	莊	嚴	汝	應	入	此	難	思	教
wǒ	yǎn	qīng	jìng	guǎng	wú	biān	pǔ	jiàn	shí	fāng	zhū	chà	tǔ
我	眼	清	淨	廣	無	邊	普	見	十	方	諸	剎	土
qí	zhōng	suǒ	yǒu	yí	qiè	fó	xī	zuò	pú	tí	shù	wáng	xià
其	中	所	有	一	切	佛	悉	坐	菩	提	樹	王	下

jiàn 見	fó 佛	chǔ 處	yú 於	dà 大	zhòng 眾	huì 會	xiàng 相	hǎo 好	zhuāng 莊	yán 嚴	miào 妙	sè 色	shēn 身
yú 於	zhū 諸	máo 毛	kǒng 孔	fàng 放	guāng 光	míng 明	yī 一	yī 一	guāng 光	míng 明	héng 恆	pǔ 普	zhào 照
jiàn 見	zhū 諸	qún 群	shēng 生	duò 墮	yè 業	hǎi 海	sǐ 死	cǐ 此	shēng 生	bǐ 彼	gè 各	chā 差	bié 別
xiāng 相	xù 續	lún 輪	huí 迴	wǔ 五	qù 趣	zhōng 中	cháng 常	shòu 受	zhǒng 種	zhǒng 種	wú 無	biān 邊	kǔ 苦
wǒ 我	ěr 耳	qīng 清	jìng 淨	liàng 量	wú 無	biān 邊	yī 一	niàn 念	tīng 聽	zhōu 周	zhū 諸	chà 剎	hǎi 海
zhòng 眾	shēng 生	suǒ 所	yǒu 有	yǔ 語	yán 言	fǎ 法	jiē 皆	xī 悉	yì 憶	chí 持	wú 無	wàng 忘	shī 失
jí 及	wén 聞	zhū 諸	fó 佛	zhuǎn 轉	fǎ 法	lún 輪	qí 其	yīn 音	shèng 勝	miào 妙	wú 無	néng 能	bǐ 比
yán 言	cí 詞	xùn 訓	shì 釋	zhū 諸	fāng 方	biàn 便	wǒ 我	xī 悉	yì 憶	chí 持	wú 無	wàng 忘	shī 失
wǒ 我	bí 鼻	guǎng 廣	bó 博	shèn 甚	qīng 清	jìng 淨	yú 於	zhū 諸	fǎ 法	zhōng 中	wú 無	suǒ 所	zhuó 著

zhù	yí	qiè	chù	xiè	tuō	mén		rǔ	yīng	rù	cǐ	wú	yí	huò
住	一	切	處	解	脫	門		汝	應	入	此	無	疑	惑
wǒ	shé	guāng	míng	chì	tóng	xiàng		jù	zú	qīng	jìng	miào	biàn	cái
我	舌	光	明	赤	銅	相		具	足	清	淨	妙	辯	才
qiǎo	xuān	miào	fǎ	yìng	qún	xīn		rǔ	yīng	rù	cǐ	wú	yí	huò
巧	宣	妙	法	應	群	心		汝	應	入	此	無	疑	惑
wǒ	shēn	lí	xiàng	héng	qīng	jìng		cháng	biàn	yí	qiè	zhū	shì	jiān
我	身	離	相	恆	清	淨		常	徧	一	切	諸	世	間
pǔ	suí	xìn	yào	zhòng	shēng	xīn		wèi	xiàn	sè	shēn	lìng	dé	jiàn
普	隨	信	樂	眾	生	心		為	現	色	身	令	得	見
wǒ	xīn	lí	zhuó	wú	zhū	gòu		rú	xiǎng	pǔ	yìng	zhū	zhòng	shēng
我	心	離	著	無	諸	垢		如	響	普	應	諸	眾	生
suí	niàn	xī	jiàn	zhū	rú	lái		ér	yú	qí	zhōng	bù	fēn	bié
隨	念	悉	見	諸	如	來		而	於	其	中	不	分	別
bù	sī	yì	chà	zhòng	shēng	hǎi		suǒ	yǒu	yào	yù	jí	zhū	gēn
不	思	議	剎	眾	生	海		所	有	樂	欲	及	諸	根
wǒ	yú	yí	niàn	xī	néng	zhī		ér	yú	qí	zhōng	bù	fēn	bié
我	於	一	念	悉	能	知		而	於	其	中	不	分	別

wǒ yǐ guǎng dà miào shén tōng  
我 以 廣 大 妙 神 通

wēi lì guāng míng wú bú xiàn  
威 力 光 明 無 不 現

wǒ fú guǎng dà shèn qīng jìng  
我 福 廣 大 甚 清 淨

pǔ néng gòng yàng zhū rú lái  
普 能 供 養 諸 如 來

wǒ zhì guǎng bó shèn qīng jìng  
我 智 廣 博 甚 清 淨

pǔ duàn yí qiè zhòng shēng yí  
普 斷 一 切 眾 生 疑

wǒ zhī sān shì zhū fó hǎi  
我 知 三 世 諸 佛 海

yì rù bǐ zhū dà yuàn mén  
亦 入 彼 諸 大 願 門

wǒ yú sān shì chà chén zhōng  
我 於 三 世 剎 塵 中

pǔ zhèn nán sī zhū fó chà  
普 震 難 思 諸 佛 剎

tiáo fú yí qiè nán tiáo zhòng  
調 伏 一 切 難 調 眾

wú liàng zhuāng yán wú jìn zàng  
無 量 莊 嚴 無 盡 藏

děng yǔ yí qiè zhòng shēng lè  
等 與 一 切 眾 生 樂

liǎo dá wú biān zhū fǎ hǎi  
了 達 無 邊 諸 法 海

fó zǐ yí yīng shàn xiū xué  
佛 子 宜 應 善 修 學

jí liǎo yí qiè zhū fǎ hǎi  
及 了 一 切 諸 法 海

cǐ wú děng hèn yīng xiū xí  
此 無 等 行 應 修 習

xī jiàn shí fāng zhū chà hǎi  
悉 見 十 方 諸 剎 海

yì jiàn qí zhōng suǒ yǒu fó cǐ shì pǔ mén wú děng lì  
亦 見 其 中 所 有 佛 此 是 普 門 無 等 力  
pǔ yú shí fāng yí qiè chà xī jiàn dà zhì lú shè nuó  
普 於 十 方 一 切 剎 悉 見 大 智 盧 舍 那  
yí qiè chén zhōng zuò dào chǎng yǐ jí jìng yīn xuān miào fǎ  
一 切 塵 中 坐 道 場 以 寂 靜 音 宣 妙 法  
ěr shí , shàn cái tóng zǐ bái chūn hé zhǔ yè shén yán :  
爾 時 ， 善 財 童 子 白 春 和 主 夜 神 言 ：  
『 rǔ fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn , jīng jǐ shí yé ?  
汝 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ， 經 幾 時 耶 ？  
dé cǐ xiè tuō , qí yǐ jiǔ rú , nǎi yǒu rú shì dà wēi dé lì ,  
得 此 解 脫 ， 其 已 久 如 ， 乃 有 如 是 大 威 德 力 ，  
néng zuò rú shì lì yì zhòng shēng ? 』  
能 作 如 是 利 益 眾 生 ？ 』  
yè shén gào yán : 「 fó zǐ ! wǒ niàn wǎng gǔ ,  
夜 神 告 言 ：  
guò xū mí shān jí wēi chén shù jié , yǒu jié míng : jí jìng guāng ,  
過 須 彌 山 極 微 塵 數 劫 ， 有 劫 名 曰 寂 靜 光 ，

shì jiè míng : chū shēng jí xiáng bǎo , wǔ bǎi yì fó yú zhōng chū xiàn 。  
bǐ shì jiè zhōng yǒu sì tiān xià , míng : bǎo yuè dēng guāng ,  
yǒu chéng , míng : lián huā guāng , yǒu zhuǎn lún wáng , míng : miào fǎ àn ,  
jù zú qī bǎo , lǐng sì tiān xià , yǐ shèng wáng dào , ān lè zhòng shēng 。  
wáng yǒu fū rén , míng : fǎ zhì yuè , jì yuè zì yú , yè jiǔ mián qǐn 。  
shí , bǐ chéng dōng yǒu yí dà lín , míng : jí jìng chū shēng miào dé ,  
lín zhōng yǒu yí dà pú tí shù , míng : yí qiè shèng fǎ mó ní wáng zhuāng yán shēn ,  
chū shēng zhū fó shén lì guāng míng 。  
ěr shí yǒu fó , míng : yí qiè fǎ dà hǒu shēng wáng ,



yú cǐ shù xià chéng děng zhèng jué , fàng wú liàng sè guǎng dà guāng míng ,  
於 此 樹 下 成 等 正 覺 ， 放 無 量 色 廣 大 光 明 ，  
míng : mó ní wáng pǔ zhào yī qiè miào bǎo shì jiè 。  
名 : 摩 尼 王 普 照 一 切 妙 寶 世 界 。

lián huā chéng nèi yǒu zhǔ yè shén , míng : jìng yuè guāng ,  
蓮 華 城 內 有 主 夜 神 ， 名 : 淨 月 光 ，  
yì wáng fū rén fǎ zhì yuè suǒ , dòng shēn yīng luò huán pèi chū shēng ,  
詣 王 夫 人 法 智 月 所 ， 動 身 嬰 珞 環 珮 出 聲 ，  
yǐ jué fū rén , ér gào zhī yán :  
以 覺 夫 人 ， 而 告 之 言 :  
『 fū rén dāng zhī , yī qiè fǎ dà hǒu shēng wáng rú lái ,  
夫 人 當 知 ， 一 切 法 大 吼 聲 王 如 來 ，  
yú jí jìng chū shēng miào dé dà lín zhī zhōng , ér chéng zhèng jué 。  
於 寂 靜 出 生 妙 德 大 林 之 中 ， 而 成 正 覺 。

jí guǎng chēng zàn zhū fó gōng dé zì zài shén lì , pǔ xián pú sà suǒ yǒu hòng yuàn ,  
及 廣 稱 讚 諸 佛 功 德 自 在 神 力 ， 普 賢 菩 薩 所 有 行 願 ，  
lìng wáng fū rén , fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,  
令 王 夫 人 ， 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，

gòng yàng gōng jìng chéng shì bǐ fó , jí zhū pú sà 、 shēng wén sēng zhòng 。 』  
供 養 恭 敬 承 事 彼 佛 ， 及 諸 菩 薩 、 聲 聞 僧 眾 。 』  
shàn nán zǐ ! shí , wáng fū rén fǎ zhì yuè zhě ,  
善 男 子 ! 時 ， 王 夫 人 法 智 月 者 ，  
qǐ yì rén hū ? wǒ shēn shì yě 。 wǒ yú bǐ fó , fā pú tí xīn ,  
豈 異 人 乎 ? 我 身 是 也 。 我 於 彼 佛 ， 發 菩 提 心 ，  
shēn zhòng ài jìng , zhòng shàn gēn gù , yú xū mí shān jí wéi chén shù jié ,  
深 重 愛 敬 ， 種 善 根 故 ， 於 須 彌 山 極 微 塵 數 劫 ，  
bù shēng dì yù 、 è guǐ 、 chù shēng zhū è qù zhōng ,  
不 生 地 獄 、 餓 鬼 、 畜 生 諸 惡 趣 中 ，  
yì bù shēng yú xià jiàn zhī jiā , zhū gēn jù zú , wú yǒu zhòng kǔ ,  
亦 不 生 於 下 賤 之 家 ， 諸 根 具 足 ， 無 有 眾 苦 ，  
yú tiān rén zhōng , fú dé shū shèng , bù shēng è shì ,  
於 天 人 中 ， 福 德 殊 勝 ， 不 生 惡 世 ，  
héng bù lí fó , jí zhū pú sà 、 dà shàn zhī shì 。  
恆 不 離 佛 ， 及 諸 菩 薩 、 大 善 知 識 。  
cháng yú qí suǒ , zhòng zhí shàn gēn ,  
常 於 其 所 ， 種 植 善 根 ，

jīng bā shí yì xū mí shān jí wéi chén shù jié , cháng shòu ān lè ,  
經 八 十 億 須 彌 山 極 微 塵 數 劫 ， 常 受 安 樂 ，  
ér wèi mǎn zú pú sà zhū gēn 。  
而 未 滿 足 菩 薩 諸 根 。

guò cǐ jié yǐ , fù guò wàn jié , yú xián jié qián ,  
過 此 劫 已 ， 復 過 萬 劫 ， 於 賢 劫 前 ，  
yǒu jié míng : wú yōu biàn zhào , shì jiè míng : lí gòu shèng dé 。  
有 劫 名 : 無 憂 徧 照 ， 世 界 名 : 離 垢 勝 德 。

qí shì jiè zhōng , jìng huì xiāng zá , yǒu wǔ bǎi fó , yú zhōng chū xiàn 。  
其 世 界 中 ， 淨 穢 相 雜 ， 有 五 百 佛 ， 於 中 出 現 。

qí dì yī fó , míng : xū mí chuáng dà jí jìng jí xiáng yǎn rú lái ,  
其 第 一 佛 ， 名 : 須 彌 幢 大 寂 靜 吉 祥 眼 如 來 ，  
yìng , zhèng děng jué ; wǒ wéi míng chēng zhǎng zhě nǚ ,  
應 、 正 等 覺 ； 我 為 名 稱 長 者 女 ，  
zì : miào huì guāng míng , duān zhèng shū miào , rén xiàng jù zú 。  
字 : 妙 慧 光 明 ， 端 正 殊 妙 ， 人 相 具 足 。

bǐ jìng yuè yè shén , yǐ běn yuàn lì , yú lí gòu shèng dé shì jiè ,  
彼 淨 月 夜 神 ， 以 本 願 力 ， 於 離 垢 勝 德 世 界 ，

yí sì tiān xià , zhòng sè chuáng wáng chéng zhōng ,  
一 四 天 下 ， 眾 色 幢 王 城 中 ，  
zuò zhǔ yè shén , míng : miào jìng yǎn 。  
作 主 夜 神 ， 名 ； 妙 淨 眼 。

wǒ yú yì shí , zài fù mǔ biān , yè jiǔ mián xī 。  
我 於 一 時 ， 在 父 母 邊 ， 夜 久 眠 息 。

bǐ miào jìng yǎn lái yì wǒ suǒ , zhèn dòng wǒ zhái , fàng dà guāng míng ,  
彼 妙 淨 眼 來 詣 我 所 ， 震 動 我 宅 ， 放 大 光 明 ，  
chū xiàn qí shēn , zàn fú gōng dé , yán bǐ rú lái , zuò pú tí shù ,  
出 現 其 身 ， 讚 佛 功 德 ， 言 彼 如 來 ， 坐 菩 提 樹 ，  
shǐ chéng zhèng jué , quàn yù yú wǒ , jí yǐ fù mǔ , bìng zhū juàn shǔ ,  
始 成 正 覺 ， 勸 諭 於 我 ， 及 以 父 母 ， 并 諸 眷 屬 ，  
lìng sù jiàn fó 。 zì wéi qián dǎo , yǐn zhì fó suǒ , guǎng xīng gòng yàng 。  
令 速 見 佛 。

自 為 前 導 ， 引 至 佛 所 ， 廣 興 供 養 。

wǒ cái jiàn fó , jí dé tiáo fú zhòng shēng jiàn fó sān mèi ,  
我 纔 見 佛 ， 即 得 調 伏 眾 生 見 佛 三 昧 ，  
jí dé pǔ zhào sān shì zhì guāng míng lún sān mèi 。  
及 得 普 照 三 世 智 光 明 輪 三 昧 。

huò cǐ sān mèi gù , néng yì niàn xū mí shān jí wéi chén shù jié ,  
亦 見 其 中 一 切 諸 佛 菩 薩 出 現 , 於 彼 如 來 及 菩 薩 所 ,  
tīng wén miào fǎ 。 yǐ wén fǎ gù ,  
即 得 此 : jiào huà tiáo fú pò yí qiè zhòng shēng chī àn fǎ guāng míng xiè tuō mén 。  
得 此 解 脫 故 , 即 見 其 身 徧 十 佛 剎 極 微 塵 數 世 界 ;  
亦 見 彼 世 界 所 有 如 來 ; 又 見 自 身 , yī yī qīn jìn ;  
亦 見 彼 世 界 一 切 眾 生 , jiě qí yán yīn , shì qí gēn xìng ,  
zhī qí wǎng xī céng wéi shàn yǒu zhī suǒ shè shòu ,  
suí qí suǒ yào ér wéi xiàn shēn , lìng shēng huān xǐ 。

wǒ shí yú bǐ suǒ dé xiè tuō , niàn niàn zēng zhǎng , cǐ xīn wú jiàn ,  
yòu jiàn zì shēn , biàn wǎng bǎi fó chà jí wéi chén shù shì jiè ;  
cǐ xīn wú jiàn , yòu jiàn zì shēn , biàn wǎng qiān fó chà jí wéi chén shù shì jiè ;  
cǐ xīn wú jiàn , yòu jiàn zì shēn ,  
biàn wǎng bǎi qiān fó chà jí wéi chén shù shì jiè ;  
rú shì niàn niàn , nǎi zhì bù kě shuō bù kě shuō fó chà jí wéi chén shù shì jiè 。  
yì jiàn bǐ shì jiè zhōng yí qiè rú lái , yì jiàn zì shēn zài bǐ fó suǒ ,  
tīng wén miào fǎ , shòu chí yì niàn , guān chá jué liǎo ,  
yì zhī bǐ fó zhū běn shì hǎi , zhū dà yuàn hǎi 。

bǐ zhū rú lái yán jìng fó chà , wǒ yì yán jìng ,  
yì jiàn bǐ shì jiè yí qiè zhòng shēng , xīn xìng gēn qì , xíng liàng chā bié ,  
zhǒng lèi bù tóng , suí qí suǒ yìng ér wèi xiàn shēn , jiào huà tiáo fú ,  
lìng cǐ xiè tuō , niàn niàn zēng zhǎng , rú shì nǎi zhì chōng mǎn fǎ jiè 。  
shàn nán zǐ ! wǒ wéi zhī cǐ ,  
pú sà jiào huà tiáo fú pò yí qiè zhòng shēng chī àn fǎ guāng míng xiè tuō mén 。  
rú zhū pú sà mó hē sà , chéng jiù pǔ xián wú biān hèn yuàn ,  
pǔ rù yí qiè zhū fǎ jiè hǎi , dé zhū pú sà jīn gāng zhì chuáng zì zài sān mèi ,  
yóu xì shén tōng , xīn wú zhàng ài , chū shēng dà yuàn , zhù chí fó zhǒng 。

yú niàn niàn zhōng chéng mǎn yí qiè dà gōng dé hǎi , yán jìng yí qiè guǎng dà shì jiè 。  
於 念 念 中 成 滿 一 切 大 功 德 海 ， 嚴 淨 一 切 廣 大 世 界 。

yǐ zì zài zhì , jiào huà chéng shóu yí qiè zhòng shēng ;  
以 自 在 智 ， 教 化 成 熟 一 切 眾 生 ；

yǐ zhì huì rì , miè chú yí qiè shì jiān àn zhàng ;  
以 智 慧 日 ， 滅 除 一 切 世 間 闇 障 ；

yǐ yǒng měng zhì , jué wù yí qiè zhòng shēng hūn shuì ;  
以 勇 猛 智 ， 覺 悟 一 切 眾 生 昏 睡 ；

yǐ zhì huì yuè , jué liǎo yí qiè zhòng shēng yí huò ;  
以 智 慧 月 ， 決 了 一 切 眾 生 疑 惑 ；

yǐ qīng jìng yì , duàn chú yí qiè zhū yǒu zhí zhuó 。  
以 清 淨 意 ， 斷 除 一 切 諸 有 執 著 。

yú yí qiè fǎ jiè , yī yī chén zhōng , shì xiàn yí qiè zì zài shén lì ,  
於 一 切 法 界 ， 一 一 塵 中 ， 示 現 一 切 自 在 神 力 ，

zhì yǎn míng jìng , děng jiàn sān shì 。 ér wǒ hé néng zhī qí miào hèn ,  
智 眼 明 淨 ， 等 見 三 世 。 而 我 何 能 知 其 妙 行 ，

shuō qí gōng dé , rù qí jìng jiè , shì qí zì zài yóu xì shén tōng ?  
說 其 功 德 ， 入 其 境 界 ， 示 其 自 在 遊 戲 神 通 ？



shàn nán zǐ ! cǐ yán fú tí héng hé nán àn , mó jié tí guó pú tí chǎng zhōng ,  
善 男 子 ！ 此 閻 浮 提 恆 河 南 岸 ， 摩 竭 提 國 菩 提 場 中 ，  
yǒu zhǔ yè shén , míng : pǔ biàn jí xiáng wú gòu guāng ,  
有 主 夜 神 ， 名 ； 普 徧 吉 祥 無 垢 光 ，  
wǒ běn cóng qí fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,  
我 本 從 其 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，  
cháng yǐ miào fǎ kāi wù yú wǒ 。  
常 以 妙 法 開 悟 於 我 。  
rǔ yì bǐ wèn , pú sà yún hé xué pú sà hèng , xiū pú sà dào 。 」  
汝 詣 彼 問 ， 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 、 修 菩 薩 道 。 」  
ěr shí shàn cái tóng zǐ , hé zhǎng gōng jìng ,  
爾 時 善 財 童 子 ， 合 掌 恭 敬 ，  
xiàng chūn hé yè shén , yǐ jì zàn yuē :  
向 春 和 夜 神 ， 以 偈 讚 曰 ；  
wǒ jīn jiàn rǔ qīng jìng shēn sè xiàng duān yán rú miào dé  
我 今 見 汝 清 淨 身 色 相 端 嚴 如 妙 德  
wēi guāng chāo shì wú néng bǐ shū tè yóu ruò bǎo shān wáng  
威 光 超 世 無 能 比 殊 特 猶 若 寶 山 王

jiàn 見	rǔ 汝	qīng 清	jìng 淨	miào 妙	fǎ 法	shēn 身		děng 等	yú 於	sān 三	shì 世	wú 無	fēn 分	bié 別
pǔ 普	rù 入	yí 一	qiè 切	zhū 諸	shì 世	jiān 間		ruò 若	huài 壞	ruò 若	chéng 成	wú 無	suǒ 所	zhuó 著
wǒ 我	jīn 今	pǔ 普	guān 觀	yí 一	qiè 切	qù 趣		jiàn 見	rǔ 汝	suǒ 所	xiàn 現	chā 差	bié 別	shēn 身
yóu 猶	rú 如	xīng 星	yuè 月	chǔ 處	xū 虛	kōng 空		yī 一	yī 一	máo 毛	zhōng 中	jiē 皆	dé 得	jiàn 見
rǔ 汝	xīn 心	guǎng 廣	dà 大	cháng 常	qīng 清	jìng 淨		rú 如	kōng 空	pǔ 普	biàn 徧	yú 於	shí 十	fāng 方
yí 一	qiè 切	zhū 諸	fó 佛	xī 悉	rù 入	zhōng 中		zhì 智	huì 慧	píng 平	děng 等	wú 無	fēn 分	bié 別
rǔ 汝	shēn 身	yī 一	yī 一	zhū 諸	máo 毛	kǒng 孔		fàng 放	chà 剎	chén 塵	shù 數	guāng 光	míng 明	yún 雲
xī 悉	biàn 徧	shí 十	fāng 方	fó 佛	chà 剎	zhōng 中		pǔ 普	yù 雨	yí 一	qiè 切	zhuāng 莊	yán 嚴	jù 具
rǔ 汝	shēn 身	yī 一	yī 一	zhū 諸	máo 毛	kǒng 孔		děng 等	zhòng 眾	shēng 生	shù 數	ér 而	xiàn 現	shēn 身

pǔ yú shí fāng shì jiè zhōng  
普 於 十 方 世 界 中

fāng biàn huà dù lìng tiáo fú  
方 便 化 度 令 調 伏

rǔ shēn yī yī zhū máo kǒng  
汝 身 一 一 諸 毛 孔

shì xiàn bù kě sī yì chà  
示 現 不 可 思 議 刹

pǔ suí yī qiè zhòng shēng xīn  
普 隨 一 切 眾 生 心

zhuāng yán xiǎn xiàn lìng qīng jìng  
莊 嚴 顯 現 令 清 淨

ruò yǒu zhòng shēng jiàn rǔ shēn  
若 有 眾 生 見 汝 身

wén míng ài yào shēng huān xǐ  
聞 名 愛 樂 生 歡 喜

huò gōng dé lì qīng jìng mìng  
獲 功 德 利 清 淨 命

dāng bì chéng jiù dà pú tí  
當 必 成 就 大 菩 提

duò yú è qù wú biān jié  
墮 於 惡 趣 無 邊 劫

héng shòu zhǒng zhǒng wú liàng kǔ  
恆 受 種 種 無 量 苦

wén míng zhàn fā huān xǐ xīn  
聞 名 暫 發 歡 喜 心

zhū fán nǎo yè jiē xiāo miè  
諸 煩 惱 業 皆 銷 滅

yú qiān fó chà wéi chén jié  
於 千 佛 刹 微 塵 劫

zàn tàn rǔ shēn yī máo dé  
讚 歎 汝 身 一 毛 德

wéi chén jié shù yóu kě qióng  
微 塵 劫 數 猶 可 窮

rǔ shēn gōng dé zhōng wú jìn  
汝 身 功 德 終 無 盡

ěr shí shàn cái tóng zǐ , yǐ cǐ miào jì zàn yè shén yǐ ,  
 爾 時 善 財 童 子 ， 以 此 妙 偈 讚 夜 神 已 ，  
 lǐ yè shén zú , rào wú shù zā , yīn qín zhān yǎng , cí tuì ér qù 。  
 禮 夜 神 足 ， 繞 無 數 帛 ， 殷 勤 瞻 仰 ， 辭 退 而 去 。  
 dà fāng guǎng fó huá yán jīng pǔ xián hēng yuàn pǐn juàn dì shí qī  
 大 方 廣 佛 華 嚴 經 普 賢 行 願 品 卷 第 十 七  
 lí pó lí pó dì qiú hē qiú hē dì tuó luó ní dì ní hē là dì  
 離 婆 離 婆 帝 求 訶 求 訶 帝 陀 羅 尼 帝 尼 訶 囉 帝  
 pí lí nǐ dì mó hē qié dì zhēn líng qián dì suō pó hē  
 毗 黎 你 帝 摩 訶 伽 帝 真 陵 乾 帝 娑 婆 訶 *Seven times*  
 ná mó hē là dá nuó duō là yè yé qié là qié là  
 南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 佉 囉 佉 囉  
 jù zhù jù zhù mó là mó là hǔ là hōng hè hè  
 俱 住 俱 住 摩 囉 摩 囉 虎 囉 吽 賀 賀  
 sū dá nú hōng pō mǒ nú suō pó hē *Three times*  
 蘇 怛 拏 吽 潑 抹 拏 娑 婆 訶 *Three times*

yuàn	yǐ	cǐ	gōng	dé	zhuāng	yán	fó	jìng	tǔ
願	以	此	功	德	莊	嚴	佛	淨	土
shàng	bào	sì	shèng	ēn	xià	jì	liù	fán	kǔ
上	報	四	聖	恩	下	濟	六	凡	苦
suǒ	yǒu	fǎ	jiè	zhòng	xī	xiū	pú	tí	hèng
所	有	法	界	眾	悉	修	菩	提	行
jìn	cǐ	yí	bào	shēn	tóng	shēng	jí	lè	guó
盡	此	一	報	身	同	生	極	樂	國